

Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», XI

LUIS MICHELENA

TEXTOS ARCAICOS VASCOS

IBON SARASOLA

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO Y EDICIÓN
DE TEXTOS ANTIGUOS VASCOS

Gipuzkoako Foru Aldundia - Euskal Herriko Unibertsitatea
Diputación Foral de Guipúzcoa - Universidad del País Vasco
Donostia - San Sebastián

1990

INDICE

TEXTOS ARCAICOS VASCOS

Introducción	5
Abreviaturas y bibliografía	9
1. La antigüedad	14
2. Edad Media.	
2.1. Nombres de lugar y de persona	21
2.2. Glosas, frases, etc.	40
3. Textos manuscritos e impresos de los siglos XVI y XVII.	
3.1.1. Cantar de la batalla de Beotibar	66
3.1.2. Cantar de la batalla de Acondia	69
3.1.3. Cantar de la batalla de Urrexola	69
3.1.4. Epitafio de Martín I. de Labiero	74
3.1.5. Endechas de doña Milia de Lastur	75
3.1.6. Lamentación de Pedro de Abendaño	79
3.1.7. Cantares de la quema de Mondragón	81
3.1.8. Cantar de Olaso	88
3.1.9. Endechas de M. Báñez de Artazubiaga	90
3.1.10. Sandailia	92
3.1.11. Cantar del conde de Salinas	97
3.1.12. Cantar de Juan de Lazcano	99
3.1.13. Cantar del ondestable de Navarra	100
3.1.14. Endecha de don Diego López de Haro	101
3.1.15. Cantar de erucho	102
3.1.16. Cantar de Mr. Chanfarron	105
3.1.17. Carlos V y los hidalgos de Soravilla	106
3.1.18. Elegía de Juan de Amendux	107
3.1.19. Octava de on Miguel Suescun	110
3.1.20. Poesías premiadas en Pamplona en 1609	111
3.1.21. Poesía premiada en Pamplona en 1610	118
3.1.22. Canción de amor vizcaína	122
3.1.23. Versos de Lope de Vega y Sor Juana Inés de la Cruz	123
3.1.24. Versos a Nuestra Señora de Roncesvalles	125

3.1.25.	Pasquines de Tolosa	127
3.1.26.	Elogio de Fabri de Peirasc	131
3.1.27.	Micoleta	132
3.1.28.	Elogio fúnebre de Felipe IV	136
3.1.29.	Coplas a la Encarnación y Nacimiento	138
3.2.1.	<i>Bai, fedea</i>	141
3.2.2.	Regla de la Tercera Orden de San Francisco	142
3.2.3.	Los funerales de don Jacob de Guevara	144
3.2.5.	El texto vasco de Rabelais	147
3.2.6.	Promesas de matrimonio	149
3.2.7.	Diálogo de Carlos V con un arriero	154
3.2.8.	Cartas de 1584 y de 1626	154
3.2.9.	Escrituras de Andramendi	158
3.2.10.	Ave María	162
3.2.11.	Credo	162
3.2.12.	Salve	164
3.2.13.	Predicación de los franciscanos contra la brujería	165
3.2.14.	Padre nuestro	167
3.3.1.	Refranes, divisas, etc.	168
3.3.2.	<i>Refranes y Sentencias</i> de 1596	174
3.3.3.	Refranes de Isasti	176
3.3.4.	Refranes de Jacques de Béla	183
Glosario		189
Índice analítico		201

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO Y EDICIÓN DE TEXTOS ANTIGUOS VASCOS

Introducción	205	
Abreviaturas y bibliografía	207	
4.2.1.	Carta del siglo XV en romance navarro y vascuence	208
5.1.1.	El Cantar de Breñaña	211
5.1.2.	Oración Devota	217
5.1.3.	Canciones vascas del "Art poetique" de Oihenart (1665) ..	219
5.1.4.	Poesía galante vizcaína	221
5.1.5.	Poesía al nacimiento del Príncipe Felipe Próspero (1658) .	224
5.2.1.	Fragmento en Lengua Vasca en una carta de F. Juan de Zumárraga	231

5.2.2.	Promesa de matrimonio de Urtega	237
5.2.3.	Texto antiguo en roncalés	239
5.2.4.	Frases vascas en documentos sobre brujos y agotes	241
5.2.5.	Proceso por robo en Sumbilla	245
5.2.6.	Proceso sobre prelacones en la Iglesia	247
5.2.7.	Inscripción del cuadro de Mendieta	248
5.2.8.	Fragments de un catecismo Alto-Navarro	251
5.2.9.	Cartas del siglo XVII	258
5.2.10	Documentos de un proceso matrimonial (1664)	277
5.2.11	Explicación de los artículos de fe	280
5.3.1.	Palabras vascas en documentos notariales	290
5.3.2.	Vocabulario conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid	295
5.3.3.	Los refranes de Sauguis	307
5.3.4.	Diálogos de Micoleta	321
	Glosario	347
	Índice analítico	351
	EPÍLOGO	353

AL LECTOR

Este libro tiene un objeto muy sencillo, aunque no deja por eso de ser el fruto —todavía inmaduro— de bastantes años de trabajo. Intenta, en primer lugar, ofrecer una muestra, casi siempre de segunda mano, de lo que para la historia de la lengua representan los datos contenidos en inscripciones antiguas y en epígrafes y documentos medievales. Quiere ser, por otra parte, una colección bastante completa, elaborada personalmente, de las frases sueltas y fragmentos más extensos, en prosa y en verso, que han llegado hasta nosotros en manuscritos y obras impresas de los siglos XV, XVI y XVII. Digo bastante completa, porque, aparte de las inevitables lagunas de mi información, quedan algunos testimonios anteriores a 1700 que no he podido incluir aquí por razones de espacio.

Aunque una colección de este género se justifica en principio por sí misma, no está de más repetir que la lengua vasca, aparte de su casi proverbial pobreza de documentos antiguos, padece de la escasa atención que a los que tiene se les ha venido concediendo, con muy honrosas aunque aisladas excepciones. La idea que inspira estas páginas es que una muestra de lengua de una época determinada vale como tal, sin necesidad de apoyos externos, independientemente de que posea otros valores o de que carezca de ellos en absoluto. Y esas muestras, naturalmente, son tanto más valiosas cuanto más escasas.

Don Ramón Menéndez Pidal, de acuerdo con Campión, exponía ya en 1920 la necesidad de "formar una crestomatía especial, en la que todas las voces y breves frases que del vascuence se escribieron antes de su pleno

cultivo literario figurasen doctamente leídas y fechadas.” Esto escapa a mi competencia, pero, además de recoger los más señalados de los testimonios medievales ya publicados, puedo añadir a ellos, en un terreno de más fácil acceso, las muestras del vascuence medieval, conservadas por tradición oral y sólo más tarde consignadas por escrito. Incluso por lo que hace a los siglos XVI y XVII, época para la cual disponemos de bastantes textos extensos, un espiguelo de palabras y frases vascas en obras redactadas en otra lengua tiene un valor inapreciable para aumentar, confirmar o rectificar nuestros conocimientos que, sobre todo para ciertas zonas del país, son tan tristemente deficientes.

Explicaré brevemente la disposición de la obra. En la primera sección se presentan y comentan algunas inscripciones de época romana que recogen onomástica indígena. La segunda, dedicada a los testimonios medievales, va dividida en dos subsecciones: en 2.1 se da una selección de testimonios de nombres de lugar y de persona, y en 2.2, de una manera más completa, se recogen glosas (y lo que podríamos llamar “semiglosas”), palabras y frases, con algún texto más extenso. Los testimonios más modernos van en la sección tercera y más copiosa: 3.1 verso, 3.2 prosa, 3.3 refranes, divisas y frases breves.

La ordenación está guiada, en general, por razones prácticas más que por un estricto rigor. Es claro, por ejemplo, que bastantes de los textos reunidos en la última sección, y sobre todo los cantares, proceden de una época anterior. Por otra parte, dentro de ésta, se ha seguido un criterio mixto de ordenación cronológica, ateniéndome en unos casos a la fecha de los hechos y a la de los escritos mismos en otros.

Es lamentable, sin duda, el estado de bastantes de estos textos, pero esto es algo que sólo en muy pequeña medida podemos remediar: en realidad, lo que está en nuestra mano es el dedicarnos con más empeño a la recogida de los testimonios dispersos para someterlos a un estudio más atento que hasta ahora. Esto es particularmente doloroso en el caso de los cantares medievales, cuyo interés está lejos de ser exclusivamente lingüístico.

No hay, a decir verdad, grandes problemas de crítica

textual en sentido estricto, puesto que por lo general nos hallamos ante codices unici. Los problemas son ante todo de lectura y, después, de interpretación. No me hago demasiadas ilusiones sobre el valor de las mías; por ello he tratado en todo momento de ofrecer al lector los datos necesarios para que pueda formarse en cada caso su propia opinión.

En el comentario, he procurado aducir, aun a riesgo de pecar por exceso, el mayor número de paralelos posibles. Es una desgracia, para la restitución de los textos en verso, que nuestro conocimiento de la métrica vasca antigua sea tan rudimentario. Además, aun en el caso de que hubiéramos profundizado más en su estudio, no es fácil que llegáramos así a dirimir muchos puntos dudosos. En efecto, todo indica que el metro era irregular, anisosilábico, como en los cantares de gesta o en los romances juglarescos castellanos.

Sólo en muy pequeña parte son inéditos los textos aquí recogidos. Por eso he procurado indicar en cada caso mis fuentes, tanto por lo que respecta a los textos como a su interpretación, señalando cuándo he tenido ocasión de comprobar directamente las lecturas.

Al reconocer mis muchas deudas, unas generales y otras de carácter más personal, he dejado para este lugar una de las más importantes: la que, sobre muchas otras anteriores, he contraído con mi buen amigo Fausto Arocena, cuya dirección ha facilitado tanto mis pasos en el laberinto de papeles y libros.

Deseo de corazón que esta colección de materiales sirva al mejor conocimiento de nuestro escaso patrimonio lingüístico antiguo y me atrevo a esperar que contribuirá a él, aunque sólo sea indirectamente. Este caudal, por otra parte, no es tan pobre como a veces nos figuramos y en buena parte está todavía por descubrir y publicar. Es un hecho consolador que, de los textos aquí reunidos, haya bastantes que sólo han visto la luz estos últimos años. En su mayor parte, como era de esperar, proceden de Pamplona, pero no falta tampoco la contribución de otras regiones. Estando ya preparado este libro, me entero por Alfonso Irigoyen que en Bilbao ha aparecido otra carta, de carácter comercial ésta, de finales del siglo XVII. Si

nos percatamos bien del valor intrínseco de cualquier muestra del vasco antiguo, no cabe duda de que descubrimientos análogos seguirán sucediéndose.

L. MICHELENA

Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", San Sebastián.